



شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)



شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

1. Definitions and Interpretations	أ. التعريفات والتفسيرات
1.1 "Written" means the document signed by the parties to the contract, and it is sent in the form of a letter, fax, or e-mail, or by any other means agreed upon by the two parties of the contract.	1.1 يُقصد بكلمة "كتابيًا" الوثيقة الموقعة من طرفي التعاقد وترسل إما في صورة خطاب أو فاكس أو بريد الإلكتروني أو بأي وسيلة أخرى يتفق الطرفان عليها.
1.2 "Service(s)" means any act relates directly or indirectly to the supplier when authorized to the purchase order.	2.1 يُقصد بـ "الخدمة أو الخدمات" أي عمل متعلق بشكل مباشر أو غير مباشر يتعين على المورد القيام به عند تعميده بأمر الشراء.
1.3 «Supplier» means the party who sells the product or provides the appropriate services to SCFHS. The supplier shall confirm the compliance of the product or service provided to the Saudi Commission for Health Specialties with the terms and conditions of procurement at SCFHS. Any modification made to the purchase order shall be in writing and signed by SCFHS and shall indicate the product or service with stipulated clauses that have been specifically stated in the purchase order.	3.1 يُقصد بكلمة «المورد» الطرف الذي يقوم ببيع المنتج أو تقديم الخدمات المناسبة للهيئة، ويؤكد المورد امتثال المنتج أو الخدمة المقدمة إلى الهيئة السعودية للتخصصات الصحية لشروط وأحكام الشراء بالهيئة. أي تعديل يتم إجراؤه على أمر الشراء يجب أن يكون كتابيًا وموقعًا من الهيئة. تتضمن الإشارة إلى المنتج أو الخدمة بنود منصوص عليها أدرجت خصيصًا في أمر الشراء.
1.4 The materials to be supplied under the purchase order are referred to hereinafter as (product/ service).	4.1 يشار فيما يلي للمواد التي سيتم توريدها بموجب أمر الشراء باسم (المنتج / الخدمة)
1.5. "SCFHS" means the Saudi Commission for Health Specialties.	5.1 "الهيئة" تعني الهيئة السعودية للتخصصات الصحية
2. Quotations	2. عروض الأسعار
2.1. The supplier submits his quotation to SCFHS without paying any fees. The supplier shall clearly indicate in his quotation submitted to SCFHS any discrepancies from the requirements document.	1.2 يقدم المورد عرض الأسعار إلى الهيئة دون دفع رسوم. ويبين المورد بوضوح في عرض سعره المقدم للهيئة أي اختلافات عن وثيقة المتطلبات.
2.2 SCFHS has the right to accept unlimited number of the submitted quotations or to reject all of them.	2.2 يحق للهيئة قبول عدد غير محدد من عروض الأسعار المقدمة أو رفضها جميعًا.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

3. Purchase Order	3. أمر الشراء
3.1 Written purchase orders are approved by SCFHS, and the supplier shall confirm his receipt of the purchase order by signing the purchase order and sending a copy of it to the General Department of Procurement and Contracts at SCFHS.	1.3 أوامر الشراء المكتوبة هي المعتمدة لدى الهيئة وعلى المورد تأكيد استلامه لأمر الشراء عبر التوقيع على أمر الشراء وإرسال نسخة منه إلى الإدارة العامة للمشتريات والعقود في الهيئة.
3.2 SCFHS has the right to award the purchase order to a specified number of the items mentioned in request for quotation (RFQ).	2.3 للهيئة الحق في ترسيه أمر الشراء على عدد محدد من البنود المذكورة في طلب التسعير.
4. Execution of the Purchase Order	4. تنفيذ أمر الشراء
The supplier is solely responsible for implementing the requirements of the purchase order entirely in accordance with the generally accepted commercial norms. The supplier shall also notify SCFHS any matter that may impede the implementation of the purchase order, while providing SCFHS with all relevant information for this purpose at all times.	1.4 يتحمل المورد وحده مسؤولية تنفيذ متطلبات أمر الشراء من جميع الجوانب طبقاً للأعراف التجارية المتعارف عليها. كما يجب على المورد أن يخطر الهيئة بأي أمر قد يعوق تنفيذ أمر الشراء مع تزويد الهيئة بجميع المعلومات ذات الصلة في جميع الأوقات لهذا الغرض.
5. Pricing and Payment of Financial Dues	5. التسعير وصرف المستحقات
5.1 Unless otherwise agreed upon, all prices are given in Saudi Riyals and the prices offered are not subject to increase.	1.5 ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، تُقدم جميع الأسعار بالريال السعودي ولا تخضع الأسعار المقدمة للزيادة.
5.2 No additional fees of any kind may be added unless agreed upon in writing with SCFHS	2.5 لا يجوز إضافة أي رسوم إضافية من أي نوع إلا إذا تم الاتفاق عليها كتابياً مع الهيئة.
5.3 The price specified in the purchase order includes all costs of warehousing, packaging, insurance, delivery, installation, and operation (as applicable), and delivery is free of all customs duties.	3.5 يشمل السعر المحدد في أمر الشراء جميع تكاليف التخزين والتعبئة والتغليف والتأمين والتسليم والتركييب والتشغيل (حسب الاقتضاء) والتسليم خالص الرسوم الجمركية.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

5.4 Unless another clause states otherwise, the value of the purchase order shall be paid according to the payment method mentioned in the purchase order when the supplier notifies SCFHS that the product or the essential part thereof is ready for delivery.	4.5 ما لم ينص بند آخر على خلاف ذلك، تُسدد قيمة أمر الشراء حسب طريقة الدفع المذكورة في أمر الشراء عند إخطار المورد الهيئة بأن المنتج أو الجزء الأساسي منه جاهز للتسليم.
5.5 The payment shall take place within thirty (30) days of receiving the correct invoice submitted. The supplier's invoice must include the purchase order number, product/ service line, paragraph number (according to the purchase order), unit, price, currency, value-added tax, and the name of SCFHS, indicating on the first page that all payment requirements and due date are fulfilled.	5.5 يتم الصرف خلال ثلاثين (٣٠) يومًا من استلام الفاتورة الصحيحة المقدمة. يجب أن تتضمن فاتورة المورد رقم أمر الشراء وبند المنتج/ الخدمة ورقم الفقرة (وفقًا لأمر الشراء) والوحدة والسعر والعملة وضريبة القيمة المضافة واسم الهيئة مع توضيح استيفاء جميع متطلبات الدفع وتاريخ الاستحقاق على الصفحة الأولى.
5.6 All invoices submitted by the supplier shall indicate, in writing and numbers, the net amount payable before and after tax, mentioning the tax number.	6.5 يجب أن توضح جميع الفواتير المقدمة من المورد كتابةً وبالأرقام صافي المبلغ المستحق الدفع قبل وبعد الضريبة وذكر الرقم الضريبي.
5.7 SCFHS shall not be held liable for any delay in payment due to non-submission or compliance of the supplier with the invoice instructions.	7.5 الهيئة لا تعد مسؤولة عن التأخير في السداد بسبب عدم تقديم أو امتثال المورد لتعليمات الفاتورة.
5.8 Unless another clause states otherwise, the supplier shall issue his invoice(s) for the purchase order addressed to SCFHS, and the original invoice is to be delivered at SCFHS headquarters in the Diplomatic Quarter, General Department of Procurement and Contracts, Procurement and Contracts Operations Section, P.O. 94656, Riyadh 11614, Kingdom of Saudi Arabia. For payment procedures follow up; please, contact us via e-mail: PC_OP@SCFHS.ORG or call us on: 0112905897	8.5 ما لم ينص بند آخر على خلاف ذلك يصدر المورد فاتورة/فواتير الخاصة بأمر الشراء موجهة إلى الهيئة ويتم تسليم أصل الفاتورة في المقر الرئيسي للهيئة في حي السفارات - الإدارة العامة للمشتريات والعقود-قسم عمليات المشتريات والعقود ، صندوق بريد 94656، الرياض 11614، المملكة العربية السعودية ولمتابعة إجراءات الصرف التواصل على البريد الإلكتروني: PC_OP@SCFHS.ORG أو الاتصال على رقم 0112905897
6. Delivery - Packaging	6. التسليم- التعبئة والتغليف
6.1 Delivery times are fixed and time is the primary factor for delivery. If the supplier expects difficulty in complying with the requested delivery date, he shall immediately notify SCFHS in writing, and he shall exert every effort in all commercial aspects to complete the delivery on the required date. SCFHS is under no obligation to accept deliveries, or any part thereof, are not to be submitted on the requested delivery date.	6.1 مواعيد التسليم ثابتة لا تتغير والوقت هو العامل الأساسي للتسليم. إذا كان المورد يتوقع صعوبة الالتزام بتاريخ التسليم المطلوب فعليه أن يخطر الهيئة فورًا بذلك كتابيا، وعليه أن يبذل قصارى جهده من كافة النواحي التجارية ليتم التسليم في التاريخ المطلوب. ولا تلتزم الهيئة بقبول عمليات التسليم - أو أي جزء منها التي لم يتم تقديمها في تاريخ التسليم المطلوب.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

6.2 If the installation is agreed upon by the supplier, or if the operational test is a part of the delivery, then the delivery shall not be deemed complete unless SCFHS accepts the delivery in writing.	2.6 إذا تم الاتفاق على التركيب من قبل المورد، أو إذا كان الاختبار التشغيلي جزءاً من التسليم، فلا يعد التسليم مكتملاً إلا بقبول الهيئة التسليم كتابياً.
6.3 Products shall be packed properly and tightly to be delivered in good condition at the supplier's expense at the time and place specified in the Accreditation. If the supplier or his transportation company delivers the products at the wrong time or in the wrong place, SCFHS may deduct from the purchase order price any costs incurred for storage or transportation.	3.6 يجب تعبئة المنتجات بشكل صحيح ومحكم لتصل بحالة جيدة على نفقة المورد وذلك في الوقت والمكان المحدد في التعميد. إذا قام المورد أو شركة النقل التابعة للمورد بتسليم المنتجات في الوقت غير المناسب أو في المكان غير المناسب، يحق للهيئة خصم أية تكاليف متكبدة عن التخزين أو النقل من سعر أمر الشراء.
6.4 Packaging/ strapping units shall be non-refundable. If the Accreditation stipulates that these units are recoverable, the supplier shall provide SCFHS with full instructions for disassembling and removing the packaging/ strapping materials before the time of delivery. A clear mark shall be placed on the packaging stating the name and information of the recipient. The supplier shall pay for the charges of all transportation and arrangements for returning packaging units. SCFHS is not to be held liable for packaging materials lost or damaged during transportation. In the event of transportation damages, the supplier shall be held liable for any insufficient packaging.	4.6 يجب أن تكون وحدات التعبئة/ التغليف/ التحزيم غير قابلة للاسترداد. وإذا نص التعميد أن هذه الوحدات مستردة، على المورد تزويد الهيئة بالتعليمات الكاملة لفك وإزالة مواد التعبئة أو التغليف أو التحزيم قبل وقت التسليم. يجب وضع علامة واضحة على التغليف توضح اسم وبيانات المستفيد. يدفع المورد تكلفة جميع رسوم عمليات النقل والترتيبات اللازمة لإعادة وحدات التغليف. ولا تكون الهيئة مسؤولة عن مواد التعبئة والتغليف التي تُفقد أو تتلف أثناء النقل. في حالة حدوث أضرار النقل، يتحمل المورد المسؤولية عن أي تغليف غير كافي.
6.5 Quantities different from the quantities specified in the purchase order shall not be delivered without the written approval of SCFHS.	5.6 لا يتم تسليم الكميات المختلفة عن الكميات المحددة في أمر الشراء إلا بموافقة كتابية من الهيئة.
6.6. The supplier shall submit a request to obtain any license required to export the products and obtain them from the country of origin without any prejudice to Clause (30). SCFHS may cancel the Accreditation immediately without the incurring any legal or financial liability towards the supplier if the export license application is rejected or unreasonably delayed subject to the sole discretion of SCFHS.	6.6 يقدم المورد طلب الحصول على أي ترخيص مطلوب لتصدير المنتجات والحصول عليها من بلد المنشأ دون الإخلال بما ورد في البند رقم 30 ويحق للهيئة إلغاء التعميد فوراً دون تحمل الهيئة أي مسؤولية قانونية أو مالية تجاه المورد إذا تم رفض طلب ترخيص التصدير أو التأخر بشكل غير معقول ويرجع ذلك لتقدير الهيئة منفردة.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

7. Acceptance	7. القبول
7.1 SCFHS may reject, within a reasonable period from the date of delivery, the product in part or in full, whether its consideration has been fully or partially paid or not, in the event of non-compliance with the requirements of the Accreditation.	1.7 يحق للهيئة رفض المنتج جزئياً أو كلياً سواء تم دفع مقابله جزئياً أو كلياً أو لم يتم الدفع في حال عدم المطابقة لمتطلبات التعميد وذلك خلال فترة زمنية معقولة من موعد التسليم.
7.2 In the event that acceptance tests are determined, and unless otherwise agreed upon in the Accreditation, acceptance tests are to be conducted at the place of manufacture during official work hours. If the Accreditation does not specify the technical requirements, tests shall be conducted in accordance with the general practice applied in the type of the industry in question in the country of the manufacturer.	2.7 في حالة تحديد اختبارات القبول، وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في التعميد، تجرى اختبارات القبول في مكان التصنيع خلال ساعات العمل الرسمية. إذا لم يحدد التعميد المتطلبات الفنية، يجب إجراء الاختبارات وفقاً للممارسة العامة المعمول بها في نوع الصناعة المعنية في بلد المصنّع.
7.3 The supplier shall notify SCFHS in writing sufficiently before the acceptance tests so that SCFHS can send representatives to attend the tests. In the event that SCFHS does not send its representatives, test reports are to be sent to SCFHS where they are accepted according to their accuracy.	3.7 يجب على المورد إخطار الهيئة كتابياً قبل اختبارات القبول بوقت كاف ليتسنى للهيئة إرسال ممثلين عنها لحضور الاختبارات. وفي حالة عدم إرسال الهيئة لممثلين عنها، يتم إرسال تقرير الاختبار إلى الهيئة وتقبل وفق دقتها.
7.4 If acceptance tests reveal that the product does not comply with the Accreditation, the supplier shall, immediately, treat any defects to ensure that the product complies with the Accreditation. Then new tests are to be conducted upon the request of SCFHS, unless the defect is minor.	4.7 إذا أظهرت اختبارات القبول أن المنتج لا يتطابق مع التعميد، يتعين على المورد دون تأخير أن يعالج أي عيوب من أجل ضمان تطابق المنتج مع التعميد. ثم يتم إجراء اختبارات جديدة بناء على طلب من الهيئة إلا إذا كان العيب بسيطاً.
7.5 The supplier bears all costs of acceptance tests carried out at the place of manufacture. While SCFHS bears all travel and living expenses of its representatives with regard to these tests.	5.7 يتحمل المورد جميع تكاليف اختبارات القبول التي تتم في مكان التصنيع. بينما تتحمل الهيئة جميع نفقات السفر والمعيشة لممثليها فيما يخص هذه الاختبارات.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

8. Fines	8. الغرامات
In the event that the supplier fails to deliver the materials/ services at the time agreed upon in the purchase order, SCFHS may apply a delay fine of 2% for each week of delay, with a maximum limit of 10% of the value of the purchase order. The fine is to be applied at the level of the item and the purchase order wherever the failure in delivery occurs.	في حال فشل المورد في تسليم المواد/الخدمات في الوقت المتفق عليه في أمر الشراء فيجوز للهيئة تطبيق غرامة تأخير 2 % عن كل أسبوع تأخير وبحد أعلى 10 % من قيمة أمر الشراء، ويتم تطبيقه على مستوى البند وأمر الشراء أينما حدث التقصير في التسليم.
9. Properties and Risks	9. الممتلكات والمخاطر
The supplier assumes all risks of loss or damage to the product until it is delivered, and he shall ensure this. The ownership of the product is to be transferred to SCFHS in the following cases:	يتحمل المورد جميع مخاطر فقد أو تلف المنتج حتى يتم تسليمه ويجب أن يتأكد من ذلك. تنتقل ملكية المنتج إلى الهيئة:
(1) When the product is delivered to SCFHS without prejudice to SCFHS right to refuse delivery under the Accreditation.	(1) عندما يتم تسليم المنتج للهيئة دون المساس بحق الهيئة في الرفض بموجب التعميد،
(2) Once SCFHS receives the product/ service, the supplier shall transfer the ownership of the product to SCFHS as soon as possible.	(2) بمجرد استلام الهيئة المنتج / الخدمة، يجب على المورد نقل ملكية المنتج الهيئة في أقرب وقت ممكن.
10. Warranty	10. الضمان
10.1. The Supplier shall guarantee that all products: (1) Exempted from any claims of third parties; (2) Strictly complies with the specifications, samples, drawings or any other description approved by SCFHS; (3) Free from defects; (4) To the extent that SCFHS depends on the supplier to determine the products appropriate for the intended purpose.	10.1. يضمن المورد أن تكون جميع المنتجات: (1) معفاة من أي مطالبات من أطراف ثالثة؛ (2) متفقة بدقة مع المواصفات والعينات والرسومات أو أي وصف آخر اعتمدته الهيئة؛ (3) خالية من العيوب؛ (4) إلى الحد الذي يجعل الهيئة تعتمد على المورد لتحديد المنتجات التي تناسب الغرض المقصود.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

10.2. The supplier ensures that all services are provided in accordance with standards of care and similar service practices and are implemented in a professional manner.	2.10 يضمن المورد تقديم جميع الخدمات وفقا لمعايير الرعاية وممارسات الخدمات المماثلة وتنفيذها بطريقة مهنية احترافية.
10.3 The guarantee is valid for a period of eighteen (18) months from the date of SCFHS receipt, or twelve (12) months from the date of SCFHS final receipt, whichever occurs first.	3.10 يسري الضمان لمدة ثمانية عشر (18) شهراً من تاريخ استلام الهيئة أو اثنا عشر (12) شهراً من تاريخ الاستلام النهائي من قبل الهيئة أيهما كان أولاً.
10.4. If any of the products or services do not comply with the above-mentioned guarantees, the supplier shall, according to SCFHS consideration, do the following:	4.10 إذا لم تتطابق أي من المنتجات أو الخدمات الضمانات المذكورة أعلاه، يقوم المورد وفقاً لما تراه الهيئة بالتالي:
(1) With regard to products, he shall replace or repair non-complying products.	(1) فيما يتعلق بالمنتجات، استبدال أو إصلاح المنتجات غير المطابقة.
(2) With regard to services, he shall re-implement all necessary services to correct the non-compliance, or refund the amount of purchasing the non-complying services and any related costs incurred by SCFHS.	(2) فيما يتعلق بالخدمات، إعادة تنفيذ جميع الخدمات اللازمة لتصحيح عدم التطابق، أو إعادة مبلغ شراء الخدمات غير المطابقة وأي تكاليف ذات صلة تتكبدها الهيئة.
10.5 Any alternative products or services shall be subject to the above-mentioned warranty and warranty period. The warranty period for repaired products is to be extended to include the time elapsed until repair is complete. In case the supplier does not replace, repair or re-implement, as necessary, within a reasonable period of time after receiving the warning, SCFHS may do so at the supplier's expense.	5.10 تخضع أي منتجات أو خدمات بديلة للضمان وفترة الضمان المذكورة أعلاه. سيتم تمديد فترة الضمان للمنتجات التي تم إصلاحها لتشمل الوقت الذي انقضى حتى اكتمال الإصلاح. في حال عدم قيام المورد بالاستبدال أو الإصلاح أو إعادة التنفيذ - حسب الاقتضاء - في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلقي الإنذار، يجوز للهيئة القيام بذلك على نفقة المورد.
10.6 SCFHS rights or compensations stipulated in the Accreditation are not exclusive.	6.10 أي حقوق أو تعويضات للهيئة والمنصوص عليها في التعميد ليست حصرية.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

11. Change of Purchase Order	11. تغيير أمر الشراء
<p>11.1 SCFHS may cancel its purchase of any quantity of products or services upon a written notification to the supplier due to (1) disagreement (2) the supplier's failure to complete or deliver any part of the required materials when needed and (3) the supplier's violation of any material clause of the Accreditation. In the event of termination due to disagreement, SCFHS shall pay settlement fees to the supplier equal to the cost of materials and labour incurred (and not reduce them in any way) for the products or services requested prior to the date of the notification of termination sent by SCFHS, provided that the supplier shall take all necessary and reasonable steps to mitigate These costs. The supplier shall inform SCFHS of the actual termination fees incurred within thirty (30) days after termination. If the termination is due to a failure to complete the delivery or a breach of any of the articles subject to Accreditation, no termination fees will be applied, and SCFHS may purchase alternative products or services and the supplier is to be held liable for any additional costs incurred by SCFHS.</p>	<p>11.1 يجوز للهيئة إلغاء شرائها لأي كمية من المنتجات أو الخدمات بموجب إخطار كتابي إلى المورد بسبب (1) الاختلاف (2) فشل المورد في إكمال أو تسليم أي جزء من المواد المطلوبة عند الحاجة و (3) إذا كان المورد ينتهك أي بند مادي من التعميد. في حالة الإنهاء بسبب الاختلاف، يتعين على الهيئة دفع رسوم التسوية للمورد بما يعادل تكلفة المواد والعمالة المتكبدة (وعدم تخفيضها بأي شكل آخر) على المنتجات أو الخدمات التي تم طلبها قبل تاريخ إخطار الإنهاء من الهيئة، بشرط أن يتخذ المورد جميع الخطوات الضرورية والمعقولة للتخفيف من هذه التكاليف. يبلغ المورد الهيئة عن رسوم الإنهاء الفعلية المتكبدة في غضون ثلاثين (٣٠) يومًا بعد الإنهاء. إذا كان الإنهاء بسبب فشل في إنجاز التسليم أو خرق أي بند من المواد الخاضعة للتعميد، لن يتم تطبيق أي رسوم إنهاء، ويجوز للهيئة شراء منتجات أو خدمات بديلة ويكون المورد مسؤولاً عن أي تكاليف زائدة تتكبدها الهيئة.</p>
<p>11.2 SCFHS may request changes in products or services provided prior to shipment or termination, including changes to the method of shipment or packaging, time or place of delivery, and increases in the quantities delivered. The supplier shall immediately notify SCFHS of any increase or decrease in the cost, and SCFHS and the supplier shall agree on any price amendment before implementing any change.</p>	<p>11.2 قد تطلب الهيئة تغييرات في المنتجات أو الخدمات المقدمة قبل الشحن أو الإنهاء، بما في ذلك، تغيير طريقة الشحن أو التعبئة والوقت أو مكان التسليم والزيادات في الكمية المسلمة. يخطر المورد فورًا الهيئة بأي زيادة أو نقصان في التكلفة ويجب على الهيئة والمورد الاتفاق على أي تعديل للسعر قبل تنفيذ أي تغيير.</p>

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

12. Confidentiality and Ownership	12. السرية والملكية
12.1 The supplier shall deal in secrecy and shall not disclose any information received from SCFHS related to Accreditation to any person who is not authorized in writing from SCFHS. The supplier shall use this information only when necessary to fulfil his obligations under Accreditation. Upon termination of the Accreditation, all of this information shall be returned to SCFHS or destroyed at the discretion of SCFHS. The supplier shall not announce or disclose any information related to the Accreditation to any other person or entity, including the press or any official body, except as required by law, unless prior written approval is obtained from SCFHS.	1.12 يتعامل المورد بسرية ولا يفصح عن أي معلومات يتلقاها من الهيئة والمتعلقة بالتعميد إلى أي شخص غير مصرح له كتابياً من الهيئة. يستخدم المورد هذه المعلومات فقط عند الضرورة للوفاء بالتزاماته بموجب التعميد. عند إنهاء التعميد، تعاد جميع هذه المعلومات إلى الهيئة أو يتم إتلافها حسبما تراه الهيئة. ويلتزم المورد بعدم الإعلان أو الإفصاح عن أي معلومات تتعلق بالتعميد لأي شخص أو كيان آخر بما في ذلك الصحافة أو أي جهة رسمية - باستثناء ما يقتضيه القانون - ما لم يتم الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الهيئة.
12.2. Ownership of all drawings, models, specifications, documents and other materials specially prepared by the supplier, and relates to products or services provided under the Accreditation, shall be transferred to SCFHS and delivered to it, as being a part of the consideration of Accreditation upon (1) completion of implementation, assignment, postponement of services or delivery of products required by the Accreditation or (2) termination of the Accreditation: The supplier hereby waives all the rights he has and all these documents and materials to SCFHS.	2.12 تؤول ملكية جميع الرسومات والنماذج والمواصفات والمستندات والمواد الأخرى التي يعدها المورد خصيصاً - والمتعلقة بالمنتجات أو الخدمات المقدمة بموجب التعميد - إلى الهيئة وتسلم إليها، كجزء من مقابل التعميد عند (1) إتمام التنفيذ أو التنازل أو تأجيل الخدمات أو تسليم المنتجات التي يتطلبها التعميد أو (2) إنهاء التعميد: يتنازل المورد بموجب عن جميع الحقوق التي لديه وجميع هذه الوثائق والمواد إلى الهيئة.
12.3 If the work includes design and/ or development, then the ownership of all rights resulting or emanating from the purchase order, including inventions, designs, copyright and knowledge, shall be transferred to SCFHS, and SCFHS shall have the right to determine whether to apply for registering them as a patent, design, or Trademark, and other means of protections.	3.12 إذا كان العمل يشمل التصميم و / أو التطوير، فإن جميع الحقوق الناتجة عن أمر الشراء أو المنبثقة منها، بما في ذلك الاختراعات والتصاميم وحقوق النشر والمعرفة ستؤول ملكيتها للهيئة وسيكون للهيئة الحق في تحديد ما إذا كان سيتم طلب تسجيلها كبراءة اختراع، أو تصميم، أو علامة تجارية ووسائل الحماية الأخرى.
12.4 The supplier shall immediately inform SCFHS of all these results, and he shall do, if he so requested, at his own expense, all the work and matters necessary to enable the health facilities, or subsidiary companies of SCFHS or their customers to obtain the patent, the registered designs, and other methods to protect such data all over the world, and to refer them to SCFHS, its subsidiary facilities, its branches or its clients.	4.12 يقوم المورد فوراً بإبلاغ الهيئة بكل هذه النتائج، ويجب عليه - إذا طلب ذلك - وعلى نفقته، القيام بجميع الأعمال والأشياء اللازمة لتمكين المنشآت الصحية أو الشركات الفرعية التابعة للهيئة أو عملائها من الحصول على براءة الاختراع، والتصاميم المسجلة، ووسائل الحماية الأخرى لمثل هذه البيانات في جميع أنحاء العالم، وإحالتها إلى الهيئة أو المنشآت التابعة لها أو فروعها أو عملائها.
12.5 The supplier shall guarantee that all technical information (including computer software and programming information) resulting or emanating from the Accreditation is kept strictly confidential, with the exception of any general information that does not constitute a breach of the Accreditation.	5.12 يضمن المورد حفظ جميع المعلومات الفنية (بما في ذلك برامج الكمبيوتر ومعلومات البرمجة) الناشئة عن التعميد أو المنبثقة منه بسرية تامة، باستثناء أي معلومات عامة لا تمثل خرقاً للتعميد.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

13. Intellectual Property	13. الملكية الفكرية
13.1 The supplier shall acknowledge and guarantee that the sale or use of products or services provided to SCFHS will not infringe or contribute to the violation of any patents, trademarks or copyrights anywhere in the world.	1.13 يقر المورد ويضمن أن بيع أو استخدام المنتجات أو الخدمات المقدمة إلى الهيئة لن ينتهك أو يساهم في انتهاك أي براءات اختراع أو علامات تجارية أو حقوق نشر في أي مكان في العالم.
13.2 If a violation occurs with regard to any product or service or any part thereof, the supplier shall, at his expense, obtain SCFHS license to use the product or service, or to replace or amend it, in a manner satisfactory to SCFHS, to avoid the violation.	2.13 إذا حدث انتهاك في أي منتج أو خدمة أو في أي جزء، فسيقوم المورد - على نفقته - بالحصول على ترخيص الهيئة لاستخدام المنتج أو الخدمة، أو استبداله، أو تعديله، وذلك بطريقة مرضية للهيئة، لتجنب الانتهاك.
13.3 If the supplier fails to remedy any breach or non-compliance, SCFHS shall have the right to immediately terminate the Accreditation upon a written notification sent to the supplier.	3.13 إذا فشل المورد في تدارك أي خرق أو عدم التزام، فسيكون للهيئة الحق في إعطاء إشعار كتابي للمورد بإنهاء التعميد بأثر فوري.
14. Quality	14. الجودة
10.1. The Supplier shall guarantee that all products: (1) Exempted from any claims of third parties; (2) Strictly complies with the specifications, samples, drawings or any other description approved by SCFHS; (3) Free from defects; (4) To the extent that SCFHS depends on the supplier to determine the products appropriate for the intended purpose.	1.14 لا يقوم المورد بتغيير موقع التصنيع أو عملية التصنيع أو المواد الخام أو نسب المواد الخام المستخدمة في المنتجات المقدمة إلى الهيئة بموجب التعميد ما لم يقوم المورد بإخطار الهيئة بهذا التغيير كتابياً وذلك قبل 90 يومًا على الأقل من تنفيذه وعلى الهيئة الموافقة كتابياً على التغيير.
14.2 The supplier shall be held liable for all losses and damages that may be incurred by SCFHS if the supplier does not comply with the provisions of the aforementioned clause. The supplier shall provide samples of the products produced with the proposed change for testing upon SCFHS request.	2.14 يتحمل المورد المسؤولية عن جميع الخسائر والأضرار التي قد تتعرض لها الهيئة إذا لم يمثل المورد لأحكام البند المذكور. سيقدم المورد عينات من المنتجات التي تم إنتاجها بالتغيير المقترح لاختباره وذلك بناءً على طلب الهيئة.
14.3 The supplier shall participate in the quality-related programs implemented by SCFHS with regard to the manufacture and delivery of products and services.	3.14 يشارك المورد في البرامج التي تنفذها الهيئة والمتعلقة بالجودة في تصنيع وتسليم المنتجات والخدمات.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

15. Compensation and Insurance	15. التعويض والتأمين
<p>15.1. The supplier shall indemnify SCFHS, its affiliated facilities, its branches or its clients for whatever losses, procedures, costs, claims, expenses and liabilities, if any, which may be incurred by SCFHS under the law, and which relates to personal injury or death or to any person, or in connection with any loss or damage of property (excluding the results of default or negligence on the part of SCFHS, or any person responsible for it) that occurs to any work carried out by the supplier under the Accreditation or claims that it is due to some defect in the products or services.</p>	<p>1.15 يقوم المورد بتعويض الهيئة أو المنشآت التابعة لها أو فروعها أو عملائها عن جميع الخسائر والإجراءات والتكاليف والمطالبات والمصروفات والالتزامات أيًا كانت -إن وجدت- والتي قد تتكبدها الهيئة بموجب القانون، والمتعلقة بالإصابة الشخصية أو الوفاة أو لأي شخص، أو فيما يتعلق بأي خسارة أو إتلاف أو ضرر بالملكات (بخلاف نتيجة التخلف عن السداد أو إهمال الهيئة، أو أي شخص مسؤول عنها) والتي تحدث في أي عمل ينفذه المورد بموجب التعميد أو يدعي أنه يعزى إلى بعض العيوب في المنتجات أو الخدمات.</p>
<p>15.2 Accreditation to the purchase order is awarded on the basis of the supplier's obligation to indemnify SCFHS, its subsidiary establishments and branches, or its customers for whatever losses, costs, demands, requirements, expenses and liabilities, if any, which may be incurred by SCFHS, its subsidiary establishments, or its clients under law, (excluding those resulting from any negligence on the part of SCFHS, or any person responsible for it), related to personal injury or death of any of SCFHS members or its employees, sub-employees, clients, subcontractors or other representatives while being in SCFHS, its subsidiary companies, its branches or its client offices, in the event that these injuries or deaths occurred to these persons while performing their work.</p>	<p>2.15 يمنح التعميد بأمر الشراء على أساس التزام المورد بتعويض الهيئة أو المنشآت التابعة لها والشركات الفرعية أو العملاء عن جميع الخسائر والتكاليف والمطالبات والمتطلبات والمصروفات والالتزامات أيًا كانت -إن وجدت- والتي قد تتكبدها الهيئة و المنشآت الفرعية التابعة لها أو عملائها ، بموجب القانون - خلاف الناتجة عن أي تقصير أو إهمال الهيئة، أو أي شخص مسؤولاً عنها) ، والمتعلقة بالإصابة الشخصية أو الوفاة لأي من أعضاء الهيئة أو الموظفين التابعين لها والموظفين الفرعيين أو العملاء أو المقاولين من الباطن أو غيرهم من الممثلين أثناء تواجدهم في الهيئة، الشركات الفرعية والشركات التابعة لها أو مكاتب العملاء ، في حال كانت هذه الإصابات أو الوفيات قد حدثت لهؤلاء الأشخاص أثناء تأدية عملهم.</p>
<p>15.3. The supplier shall indemnify SCFHS, its subsidiary companies, its branches or its clients for all losses, costs, expenses and liabilities caused by SCFHS, its subsidiary companies, its branches or its clients, whether directly or indirectly as a result of an action, claim or request from any third party due to any breach of the Accreditation on the part of the supplier, or due to any other provision related to the Accreditation or the products or services to be covered. This indemnity may not be affected or waived in any way for the benefit of SCFHS under the Accreditation or may be available to SCFHS under the law.</p>	<p>3.15 يقوم المورد بتعويض الهيئة والشركات التابعة لها والشركات الفرعية أو العملاء من جميع الخسائر والتكاليف والمصروفات والمطلوبات التي تسببها الهيئة والشركات التابعة لها والشركات الفرعية أو العملاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة إجراء أو مطالبة أو طلب من أي طرف ثالث بسبب أي خرق من جانب المورد للتعميد، أو أي حكم آخر ذي صلة بالتعميد أو المنتجات أو الخدمات التي يتم تغطيتها. ولا يجوز المساس بهذا التعويض أو التنازل عنه بأي طريقة لصالح الهيئة بموجب التعميد أو قد تكون متاحة للهيئة بموجب القانون.</p>

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

15.4 The supplier shall bear the following minimum insurance coverage through an insurance company licensed and accepted by SCFHS, to fulfil its insurance liabilities throughout the duration of the Accreditation: (1) Insurance for workers' compensation as required under applicable laws and regulations under which the type of services implemented falls (2) Liability of employer insurance, as required under applicable laws and regulations under which the type of services implemented falls as per allowed insurance limit that equals 1,000,000.00 dollars; comprehensive liability insurance with a combined minimum limit that equals 2,000,000.00 dollars for bodily and property damages; (4) Auto insurance for owned or rented vehicles which covers bodily injury, death and property, with one combined insurance limit that equals 1,000,000.00 dollars for each accident and as a whole; (5) Additional comprehensive coverage, with a total maximum limit of 5,000,000.00 dollars.	4.15 يتحمل المورد بحد أدنى التغطية التأمينية التالية عن طريق شركة تأمين مرخصة ومقبولة لدى الهيئة ، للوفاء بالتزامات التأمين الخاصة بها طوال مدة التعميد: (1) التأمين الخاص بتعويض العمال على النحو المطلوب بموجب القوانين والتشريعات المطبقة التي تندرج تحتها نوعية الخدمات المنفذة (2) تأمين مسؤولية صاحب العمل كما هو مطلوب جب القوانين والتشريعات المطبقة التي تندرج تحتها نوعية الخدمات المنفذة بموجب الحد التأميني المسموح به والبالغ 1,000,000.00 دولار ؛ التأمين الشامل للمسؤولية بحد أدنى مجمع 2,000,000.00 دولار لتعويض عن الأضرار الجسدية والممتلكات؛ (4) التأمين على السيارات للمركبات المملوكة أو المستأجرة التي تغطي الإصابات الجسدية والوفاة والممتلكات، مع وجود حد تأميني واحد مشترك 1,000,000.00 دولار لكل حادث وكل؛ (5) تغطية شاملة إضافية بحد أقصى كلي 5,000,000.00 دولار.
The supplier shall provide insurance against all risks arising from his indemnity in clause 15.3.	يجب على المورد تقديم تأمين ضد كل تلك المخاطر الناشئة من تعويضه في الفقرة 3.15.
15.5 Acceptable evidence of the validity of insurance and the payment of current premiums shall be submitted to SCFHS upon request.	5.15 يجب تقديم دليل مقبول على سريان التأمين ودفع الأقساط الحالية لدى الهيئة عند الطلب.
15.6 Under this Accreditation, any debt on the supplier shall be deducted from his current or future dues or liabilities arising from this Accreditation or any other contract which the supplier concluded with SCFHS.	6.15 بموجب هذا التعميد، تخضع أي مديونية على المورد من مستحقاته أو التزاماته الحالية أو اللاحقة الناشئة عن هذا التعميد أو أي تعاقد آخر قام به المورد مع الهيئة.
16. Properties of the Saudi Commission for Health Specialties	16. ممتلكات الهيئة السعودية للتخصصات الصحية
Unless SCFHS agrees otherwise in writing, the ownership of all tools, equipment and other materials provided by SCFHS to the supplier shall be transferred to SCFHS. Where applicable, the supplier shall appropriately identify SCFHS properties and stores them securely and separately from his own properties. The supplier shall not replace any of SCFHS properties and shall only use them in implementing his liabilities in accordance with this Accreditation. When the properties are in the custody of the supplier or under his supervision, the supplier shall bear the responsibility thereof, keeping them secured at his expense, and ready to be transferred at the request of SCFHS.	ما لم توافق الهيئة على خلاف ذلك كتابيا، فإن كل الأدوات والمعدات والمواد الأخرى التي قامت الهيئة بتجهيزها إلى المورد تؤول ملكيتها للهيئة. وحيثما ينطبق ذلك، يحدد المورد بشكل مناسب ممتلكات الهيئة ويقوم بتخزينها بشكل آمن ومنفصل بعيدا عن ممتلكاته. ولن يقوم المورد باستبدال أي ممتلكات للهيئة ويستخدم هذه الممتلكات فقط في تنفيذ التزاماته وفقاً لهذا التعميد. وعندما تكون الممتلكات في عهدة المورد أو تحت إشرافه يتحمل المورد مسئوليتها ويحتفظ بها مؤمنه على نفقته وخاضعة للنقل بناء على طلب الهيئة.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

17. Clearing	17. المقاصة
SCFHS may set off any amount payable at any time from the supplier to SCFHS, its subsidiary health facilities, or its branches against any amount payable at any time by SCFHS in accordance with this Accreditation.	يجوز للهيئة إجراء مقاصة لأي مبلغ مستحق الدفع في أي وقت من المورد إلى الهيئة أو المنشآت الصحية التابعة لها أو فروعها مقابل أي مبلغ مستحق الدفع في أي وقت من قبل الهيئة وفقاً لهذا التعميد.
18. Assignment of Accreditation and Subcontracting	18. التنازل عن التعميد وإسناده لمقاول من الباطن
The supplier may not assign the Accreditation or a part thereof to a subcontractor. The supplier may not assign any part of the Accreditation to a sub-contractor without the written consent of SCFHS. However, SCFHS may assign the full Accreditation or a part thereof or assign it, wholly or partially, to a sub-contractor without the consent of the supplier, provided that SCFHS shall notify the supplier thirty (30) days before the assignment.	لا يحق للمورد التنازل جزء أو كامل عن التعميد أو إسناده لمقاول من الباطن. ولا يحق للمورد إسناد أي جزء من التعميد لمقاول من الباطن دون موافقة كتابية من الهيئة، ولكن يحق للهيئة التنازل عن كامل التعميد أو جزء منه أو إسناده لمقاول من الباطن كلياً أو جزئياً دون موافقة المورد بشرط أن تخطر الهيئة المورد بذلك قبل ثلاثين (٣٠) يوم.
19. Bribery and Corruption	19. الرشوة والفساد
The supplier shall declare under this Accreditation that he will not have a direct or indirect relationship to, or be aware of any other person who pays any amounts or gives gifts or any other obligation, directly or indirectly to SCFHS employees, subsidiaries, branches, or clients, or to government officials or otherwise in violation of applicable local and international laws, wherever possible, or the policies and standards of disposal for the purposes of obtaining or facilitating obtaining the Accreditation, or otherwise with respect to every Accreditation as a result of the supplier's activities in accordance with this Accreditation.	يقر المورد بموجب هذا التعميد بأنه لن تكون له صلة مباشرة أو غير مباشرة، أو على علم بأي شخص آخر يقوم بدفع أي مبلغ أو تقديم هدية أو أي التزام آخر بشكل مباشر أو غير مباشر إلى موظفي الهيئة أو تابعيها أو فروعها أو عملائها، أو إلى موظفي الحكومة أو خلاف ذلك بطريقة مخالفة للقوانين المحلية والدولية المطبقة، حيثما أمكن، أو سياسات ومعايير التصرف لأغراض الحصول على تنفيذ التعميد أو تسهيله، أو بخلاف ذلك ما يتعلق بكل تعميم نتيجة لأنشطة المورد وفقاً لهذا التعميد.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

20. Bankruptcy	20. الإفلاس
If the supplier became bankrupt, or declared bankrupt, or if he was a company that made arrangements with its directors or went into receivership, or started liquidation procedures, for other than merger or renewal purposes, then SCFHS may immediately terminate the Accreditation upon a written notice to the supplier or any authorized person. The termination takes effect without replacing or reducing any other rights of SCFHS.	إذا أفلس المورد أو أشهر إفلاسه أو كانت شركة قامت بترتيبات مع مديريها أو تعينت عليها حراسة قضائية إدارية أو إداري معين أو بدأت في إجراءات التصفية - بخلاف أغراض الإدماج أو التجديد- يجوز للهيئة إنهاء التعميد مع النفاذ فوري بإشعار كتابي بسيط إلى المورد أو أي شخص مفوض ويصبح ساري النفاذ دون استبدال أو تخفيض أي حقوق أخرى من حقوق الهيئة.
21. Waiver	21. التنازل
Failure to implement any of the articles of Accreditation at any current or later times or dates shall not constitute a waiver of the claims for full implementation of the Accreditation. The breach of any of the articles of Accreditation is not to be considered or taken as a waiver of the material itself.	لا يشكل التقاعس في تنفيذ أي مادة من مواد التعميد في أي وقت من الأوقات حالياً أو في تاريخ لاحق تنازلاً عن المطالبة بتنفيذ كامل التعميد، ولا يعد خرق أي مادة من مواد التعميد تنازلاً أو يؤخذ على محمل التنازل عن المادة نفسها.
22. Notices	22. الإخطارات
All the Accreditation-related notices and correspondence required to be sent by SCFHS in writing shall be sent via e-mail in the first place (if not stipulated otherwise). If they are to be sent to the supplier, they shall be sent to the address of his headquarters or to the registered address of the supplier. If they are to be sent to SCFHS, they shall be sent to the General Department of Procurement and Contracts at SCFHS, P.O. 5117, Riyadh 11422, pc_op@scfhs.org, Kingdom of Saudi Arabia. They are to be deemed as delivered to the concerned party on the working day following the date of sending them.	ترسل كافة الإشعارات والمراسلات الخاصة بالتعميد والمطلوب إرسالها من قبل الهيئة كتابةً ويتم إرسالها بالبريد الإلكتروني بالدرجة الأولى (إذا لم ينص على عكس ذلك)، إذا كانت سترسل إلى المورد، ترسل إلى عنوان مقره الرئيسي أو عنوان المورد المسجل وإذا كانت سترسل إلى الهيئة ترسل إلى قسم المشتريات والعقود بالهيئة، صندوق بريد رقم 5117، الرياض 11422، pc_op@scfhs.org المملكة العربية السعودية، وتعتبر مسلمة للطرف المعني في يوم العمل التالي لتاريخ إرسالها.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

23. Amendment	23. التعديل
Any change or replacement to these conditions shall not be accepted or constitute a part of the Accreditation unless approved in writing by the authorized employee of SCFHS.	لن يتم قبول أي تعديل أو تغيير لهذه الشروط ولن يشكل جزء من التعميد ما لم يتم قبوله كتابةً من قبل الموظف المخول للهيئة وحتى ذلك الحين.
24. Termination	24. الإنهاء
SCFHS may terminate the Accreditation by virtue of a thirty-day prior written notice, if the supplier violates any material clause of the Accreditation or declared bankrupt. However, the supplier can, during the notice period, address his errors and thus nullify the termination. In the event that the supplier does not comply with the terms of the Accreditation, SCFHS shall have the right to immediately terminate the Accreditation without being liable to any additional compensation to the supplier. In addition, the supplier shall indemnify SCFHS for any damages it incurs as a result of his negligence. After receiving the termination notice, the supplier shall immediately: (1) suspend work as specified in the notice, (2) cease to undertake further subcontracting or purchase orders for materials, services, or facilities except for what is necessary to complete the ongoing portion of the Accreditation, and (3) terminate all subcontracts in accordance with the extent to which they relate to the terminated work.	يجوز للهيئة إنهاء التعميد بموجب إشعار خطي مسبق مدته ثلاثين يوم إذا قام المورد بخرق أي بند مادي به أو أشهر إفلاسه، ومع ذلك يمكن للمورد، خلال مدة الإشعار هذا، معالجة خطئه وبالتالي إبطال الإنهاء. في حالة عدم امتثال المورد لبنود التعميد سيكون للهيئة الحق في إنهاء التعميد فوراً دون تعويض إضافي للمورد. بالإضافة إلى أن المورد سوف يعرض الهيئة مقابل أي أضرار تتكبدها الهيئة كنتيجة لتقاعس المورد. بعد استلام إشعار الإنهاء يجب على المورد بشكل فوري: (1) وقف العمل كما هو محدد في الإشعار، (2) عدم القيام بالمزيد من التعاقدات من الباطن أو أوامر الشراء للمواد أو الخدمات أو التسهيلات ماعدا ما هو ضروري لاستكمال الحصة المستمرة للتعميد و (3) إنهاء كل التعاقدات من الباطن بالقدر التي ترتبط به بالعمل المنتهي.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

25. Language	25. اللغة
All the documents related to the purchase order shall be written in either Arabic or English.	تحرر كافة مستندات المتعلقة بأمر الشراء أما باللغة العربية أو اللغة الإنجليزية.
26. List of Boycotting Countries	26. قائمة الدول المقاطعة:
It is not allowed to import any materials, tools, or equipment included in the purchase order from any company or country included in the State-approved export ban list.	لا يجوز استيراد أي مواد أو أدوات أو معدات متضمنة في أمر الشراء من أي شركة أو دولة مدرجة في قائمة حظر الصادرات المقررة من الدولة.
27. Non-Exclusive Rights and Penalties	27. الحقوق والجزاءات الغير حصرية:
Unless otherwise stipulated in writing, the rights and penalties guaranteed to SCFHS under this Accreditation shall be attached to other rights and penalties guaranteed by law and/ or any other contracts concluded between the parties.	ما لم ينص على خلاف ذلك كتابةً، تضاف الحقوق والجزاءات المكفولة للهيئة بموجب هذا التعميد إلى الحقوق والجزاءات الأخرى المكفولة من قبل القانون و/ أو أي عقود أخرى بين الأطراف.
28. Performance During Disputes	28. الأداء خلال المنازعات:
Unless otherwise agreed in writing (or unless written instructions to this effect are given by SCFHS), the supplier shall continue to complete the implementation of the Accreditation on time during the arbitration period or during any disputes or disagreement with SCFHS, including but not limited to dispute or disagreement arising from the retention of payments other than those owed to the supplier by SCFHS	ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابةً (أو ما لم تقم الهيئة بإعطاء تعليمات كتابية بذلك)، يواصل المورد ويستكمل تنفيذ التعميد في وقته خلال فترة التحكيم وأي منازعات أو عدم اتفاق مع الهيئة، وتشمل ولا تقتصر على النزاع أو عدم الاتفاق بسبب أن الهيئة تحجب المدفوعات بخلاف تلك المستحقة إلى المورد.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

29. Retention of Payments	29. احتجاز المدفوعات
Without restricting the rights of SCFHS as a result of applying any other contracts between the parties, SCFHS may withhold any payment demanded by the supplier or a part thereof in accordance with the sole discretion of SCFHS to protect against loss on account of the claims against SCFHS or the supplier or due to the supplier's failure to pay the salaries of his employees or the dues of suppliers or due to non-payment of taxes, dues, and insurance fees.	دون تقييد لحقوق الهيئة نتيجة تطبيق أي عقود أخرى بين الأطراف، يحق للهيئة حجز كل أو جزء من أي دفعة يطالب بها المورد وفقاً لقرار الهيئة وحدها للحماية من الخسارة على حساب مطالبات ضد الهيئة أو المورد أو التقاعس من قبل المورد عن تسديد رواتب موظفيه أو مستحقات الموردين أو عدم دفع الضرائب والاستحقاقات ورسوم التأمين.
30. Rights of Auditing	30. حقوق التدقيق
It is not allowed to import any materials, tools, or equipment included in the purchase order from any company or country included in the State-approved export ban list.	يسمح المورد للهيئة بالحصول بحد معقول على:
(1) All locations where relevant work on products or services provided in the Accreditation is implemented.	(1) كل المواقع حيث يتم تنفيذ العمل ذات الصلة بالمنتجات أو الخدمات المقدمة في التعميد.
(2) Supplier's books and records related to Accreditation.	(2) دفاتر وسجلات المورد المتعلقة بالتعميد.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

31. Force Majeure	31. القوة القاهرة
31.1 Both parties to the contract may suspend performance of their obligations in accordance with the Accreditation to the extent that this performance is impeded if it becomes unreasonably burdensome due to the following circumstances: Fire, war, expanded military mobilization, insurrection, confiscation, detention, prohibition or restrictions to the use of power.	1.31 يحق لكلا الطرفين تعليق أداء التزاماتها وفقاً للتعميد إلى الحد الذي تعرقل فيه هذا الأداء أو كان مرهقاً بشكل غير معقول بسبب الظروف التالية، الحريق، الحرب، التعبئة العسكرية الموسعة، العصيان، المصادرة، الاحتجاز، الحظر أو القيود في استخدام السلطة.
31.2 The party claiming to be affected by force majeure shall without delay submit a written statement to the other party to intervene and stop such circumstances.	2.31 يقدم الطرف المدعى بتأثره بالظروف القهرية إفادة خطية إلى الطرف الآخر دون تأخير عن التدخل وعلى وقف مثل هذا الطرف.
31.3 If force majeure prevents SCFHS from carrying out its liabilities, SCFHS shall compensate the supplier for the expenses he incurs to secure and protect the product.	3.31 إذا منعت الظروف القهرية الهيئة من تنفيذ التزاماتها، سوف تعوض الهيئة المورد عن المصاريف التي تكبدها في تأمين وحماية المنتج.
32. Governing Law and Settlement of Disputes	32. القانون الحاكم وتسوية المنازعات
32.1 The purchase order shall be entirely implemented and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.	٣٢.١ ينفذ أمر الشراء من كافة جوانبه ويفسر وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية.
32.2 If any dispute or disagreement arises between SCFHS and the supplier which relates to or arises from the purchase order or the implementation of any clauses thereof, whether during securing procurement or after its completion, and whether before or after the purchase order is terminated or annulled so that it cannot be amicably settled, then the regulatory authorities in Riyadh, Saudi Arabia shall be referred to.	٣٢.٢ وإذا نشأ أي نزاع أو خلاف بين الهيئة والمورد يتعلق أو ينشأ عن أمر الشراء أو تنفيذ أي من بنوده سواء أثناء تأمين المشتريات أو بعد استكماله وسواء قبل أو بعد إنهاء أمر الشراء، أو إبطال العمل به بحيث لا يمكن تسويته ودياً فيتم الرجوع إلى الجهات النظامية في المملكة العربية السعودية/الرياض.

شروط وأحكام أمر الشراء (التعميد)

Terms and Conditions of the Purchase Order

33. Rights of Other Parties (the third party)	33. حقوق الأطراف الأخرى (الطرف الثالث)
No clause contained in the purchase order shall grant or assumed to grant any right to any third party.	لا يمنح أي بند وارد في أمر الشراء أو يفترض أن يمنح حق لأي طرف ثالث.
34. Health, Safety and Environment	34. الصحة والسلامة والبيئة
The supplier must fulfil all the legal requirements in force in the Kingdom of Saudi Arabia and all relevant international agreements related to health, safety and environment, particularly hazardous materials.	على المورد استيفاء كل المتطلبات القانونية المعمول بها في المملكة العربية السعودية وكل الاتفاقيات الدولية ذات الصلة والمتعلقة بالصحة والسلامة والبيئة وعلى وجه الخصوص المواد الخطرة.



الهيئة السعودية للتخصصات الصحية
Saudi Commission for Health Specialties

    @SchsOrg
 www.scfhs.org.sa

